

Ra Sireneta

de

Hans Christian Andersen

'Sò in fon del mar l'ea na ota, ma fosc l'é ancora, un gran bel mondo. Agnoche r'aga r'é pi zeleste, stajea ra 'sente del mar. La 'sò crescea un grun de piantes, e pesc grei e pize de dute i colore i corea intrà i rame dei brascioi pi oute. Inze meso l bosco sote r'aga l'ea l castel del ré, fato de corai rosc e bianche, con portes e funestres de anbre e de viere.

El ré del mar, vedovo da anes anorum, el stajea con sa mare, na vecia navigada e sciora, ma coscita sciora che par se fei conosce r'aea dodesc steles de mar tacades su sun na coda longa longa.

Ra nona r'arleaa con amor ra sò sié neodes, prinzipessa 'soenes e duta beles. Ra pi bela de dutes l'ea chera pi pizora: r'aea ra pel de velù, i oce pi zelestes del mar, i ciaei longhe bionde e na gran coda da pesc che ra lujia come l'oro. Ra 'suiaa con sò soreles inze l'orto del castel, e come eres r'aea na èra duta soa, agnoche ra betea 'sò ra piantes e i fiore che i saea pi bieì.

Sò soreles es aea fato i orte che someaa pesc, pize, grei e ancora pi grei: ra pi pizora inzeze r'aea fato na èra tonda come l'oroio e r'aea inpiantà inze fiore rosc conpain del fo. Inze meso r'aea betù na statua de marmo de un bel tos, tomada 'sò inze r'aga da na barca che ra s'aea fondà.

Ra sireneta r'ea inamorada de chera statua, e no passaa un dì che ra no se vardasse l sò pupo de marmo. Là pede r'aea betù 'sò un talpon dai rame longhe e che i domaa, che l i fejea onbria e l slecaa ra statua.

Da pizora in su, ra sireneta r'aea senpre abù acaro scotà ra stories sul mondo dei ome che i conta sò nona. "Me contesto un outra storia de i ome?" ra i damandaa despes. "Nona, can pode min 'sì fora de r'aga a vede l'zielo e ra tèra?"

"Co te conpiras chinesc ane, come tò soreles" ra i dijea sò nona.

“Alora ei da in spetà outre zinche ...” ra i respondea ra prinzipessa duta despiajuda.

Ra sié soreles es ea nasciudes una drio r outra, e propio era, ra pi pizora, chera che r aea pi chiza de dutes de conosce l mondo de i ome, r aea da spetà de pi.

L é ruà l dì che chera pi granda r à conpì chinesi ane, e r à abù derito de ‘sì fora de r aga. In chel dì duta ra soreles es ea pitosc ajitades. Ra nona r à petenà ra pi granda, ra i à fornì ra coda con oto steles de mar e ra r à saludada. Era r à saludà dutes e ra s à betù a nodà.

Co r é tornada ‘sò, r aea mile robes da contà: sò sorela pi pizora, scentada ‘sò daante dutes, ra stajea a ra scotà duta incantada e ra pensaa ...

“Ce bel se destirà sora ra ondes sote ra luna, e vardà ra zità piena de lumes che somea steles, scotà ra ‘sente che ra ciacolea, ra ride e ra cianta!” r à contà ra pi granda.

Un an dapò, ra seconda sorela r é ‘suda fora de r aga, e co r é tornada ‘sò r à contà del sol ros come l fo canche l fioria e de i sò raje, che i incoloria de oro r aga del mar.

L an dapò ancora i à tocià a ra terza, chera che r aea pi corajo. Era r à nodà fin agnoche un gran ru l se biciaa inze inze l mar. “Ei vedù coles biei verdes, viles, cianpe de ua e bosche. E ‘sò par pede r aga alcuante pize, che i se corea drio sul lido. Canche i s à bicià dute insieme inze inze r aga, anche ió m ei bicià inze drio de lore. Por pize, ei da i aé spasemade, parceche i sin é scanpade alolo e i craiaa ...”

Un an dapò i à tocià a ra quarta sorela. Era ra sin é stada senpre inze r aga e ra se fejea portà da ra ondes.

Ra cuinta ra conpia i anes d inverno, e r à contà duto outro de sò soreles, gouja che r à vedù robes che eres es no n aea vedù.

“Co son ruada fora de r aga, daante de me vedee crodes de jaza che se vedea fora par fora” r à contà. “Epò l é vienù su ra ondes, grandes e negres, ra neoles es à cuerto su l zielo e intrà i jaze s à betù a tonà.

Su ra naes, i marinare spasemade i vardaa de se tirà a sosta e se sentia ra breees che zigoraa e i cride de i ome che i vardaa de scanpà a ra jaza e a r aga che crescea. L ea gran bel, e l me fejea festide: fin che see scentada ‘sò sun un dei toche pi oute, daante de me tomaa ‘sò saetes che es lasciaa sul mar striches de fo.”

Ra sireneta ra scotaa incantada, e i vienìa senpre pi ra chiza de vede anche era chel mondo che ra no conoscea.

De ra otes ra soreles es se tolea dutes par man, es ‘sia fora de r aga e es ciantaa drio ra naes che sin ‘sia. Ra pi pizora ra res vardaa e ra sospiraa, piena d invidia.

A ra fin, anche ra sireneta r à conpì chinesc ane. Sò nona ra r à arghenada par ra zerimonia, ra i à petenà chi biei ciaei longhe e ra i à fornide co na corona de ‘see bianche. Dinultima, r à tacà su su ra coda oto bela steles de mar.

“Ahi, nona, es me fesc mal!” r à dito ra sireneta. “Se te vos esse na bela, t as da padì nafré anche tu” ra i à respondù ra vecia. “Va pura, ades. Te sos pronta!”

Ra sireneta r ea contenta: ra s à betù a nodà, e co r à tirà fora ra testa da r aga, el soroio l ea fiorì da poco e r aga e l zielo i lujia de mile lumetes color de l oro.

El mar l ea ceto, e daante de era l ea na gran nae ferma che ra se nanaa inze r aga. Da ra nae vienìa fora ojes e musica. L aea da esse na festa, se sentia ‘sente che ciantaa.

Ra sireneta curiosa r é ‘suda pede ra nae e r à vedù algo che l r à lasciada de ‘ses. Su su l ponte l ea un prinziipe, ‘soen, co i oce e i ciaei negre.

Chel prinziipe l'ea un gran bel, e l' i someaa del duto al tos de ra statua inze r'èra de ra sireneta. Era ra no n'ea propio bona de fei demanco de l' vardà. L' aea coscita un bel far da nobile: cemodo che l' se moea, el caminaa, el parlaa ...

L' ea ormai tarde, ma ra sireneta ra i stajea drio a duto chel che fejea l' tos e ra no s' à gnanche inacorto che l' mar l' ea deentà catio.

L' é vienù fora un ventazo, ra ondes es s' à ingrossà e s' à noolà su duto, con neoles da pioa. Inze poche minute l' mar l' é deentà senpre pi catio. Ondes senpre pi grandes es à sgorlà su ra nae: el brascion de meso el s' à scaazà come un ramo e l' é tomà 'sò sul ponte. I marinare i s' à dà da fei par se salvà, ma ra pi parte r' é 'suda sote aga e con lore anche l' bel prinziipe.

Ra sireneta r' à vedù che l' tos el sparia intrà ra ondes, negres e da jaion. Dinprin r' ea contenta, parceche ra pensaa che el podesse i 'sì drio fin 'sò in fon del mar, ma dapò de nafré ra s' à pensà che i ome i no pó vive inze r' aga ...

Alora ra s' à betù a nodà, sbelta come na fogora, par 'sì a i dà na man. Ra s' à bicià inze intrà ra ondes e r' é 'suda adora a se l' tuoi sun brazo e l' tirà fora de r' aga, chel tanto adora.

De l' indoman, el mar el s' aea chietà. Dapò de ra sboera de chera burta note, el soroio l' ea leà inze l' zielo color de ruosa. El tos l' ea bianco come ra statua, ma ra sireneta ra l' sentia respirà, e someaa de sentì r' arieta de d' ausciuda.

Ra s' à betù a l' vardà, inamorada, un toco a ra longa, e ra l' à buscià. Epò ra l' à buscià danoo, parceche ra vorea che el tornasse in ca. Solo in chera r' à vedù ra tera.

Daante i oce r' aea na gran strica de lido bianco, agnoche r' à betù 'sò el prinziipe. Poco dapò r' à sentù sonà din don: l' ea ra cianpana de un convento là daejin. Ra sireneta r' à sentù calchedun chel parlaa sote

osc e r é 'suda chel tanto adora a se bicià danoo inze r aga e se sconde inpó un sas.

L é ruà decoren un ciapo de tosates. Una r à vedù chel tos destirà sul lido e ra i é 'suda alolo pede. R à tirà un crido, e duta ra sò amighes es é ruades intor chel tos. Canche l à daerto i oce, l prinzipe l à vardà riden ra tosa che l aea daante. De seguro l no podea saé che l ea stà un outra a l tirà in ca da na burta fin, e par chesto ra sireneta r à sentù na stiletada inze l cuore. Ra s à bicià danoo inze r aga e r é coresta a se sconde inze l castel de sa pare, 'sò in fon del mar.

Ra sireneta r ea senpre stada ceta e spavia. Da in chel di r é 'suda senpre peso. Sò soreles es i damandaa despes che ra i contasse ce che r aea passà, ma era no i à mai dito nuja. In ciou de tanto ra nodaa fin agnoche r aea lascià l prinzipe, ma - s intende - el el no n ea pi là. E co ra torna a 'sò in fon del mar, par se consolà ra se struca su ra statua inze orto.

A ra fin ra no s à pi tienù, e a una de ra soreles ra i à contà duto chel che i ea capità. Chesta ra i l à contà a ches outres e a duta ra sò amighes. E un amiga ra i à contà a dutes agnoche l ea ra ciasa del prinzipe.

Na sera sò soreles es i à dito a ra sireneta: "Vien con nosoutres, on da te fei vede algo de bel." Es s à tolesc par man e es é 'sudes fora de r aga, fin là dal castel del prinzipe.

Da incraota, duta ra notes, ra sireneta ra moea da ciasa de sa pare par 'sì inze l castel del prinzipe. Ra nodaa fora par el fos che corea inze l orto, iusto sote l piol agnoche se daersea ra camera del prinzipe. "Ah, se podesse restà senpre con el ..." sospiraa ra sireneta canche ra l vedea, e r aea senpre pi chiza de 'sì a stà intrà i ome.

Un dì r à pensà de i damandà a sò nona: "Nona, se i no se sofea, i ome poi vive in eterno o mori come nosoutre?" "I à da morì anche lore, e i vive tanto manco de nos. Nosoutre vivon trezento ane, e co

ra vita se fenisce deenton jaion de mar. Inveze lore i à n anema che no more mai, che ra vive anche canche i no n é pi su ra tera e ra rua fin su su ra steles pi beles” ra i à respondù ra vecia sirena.

“Nona, pode aé anche ió n anema che no more mai e vive in eterno?” ra i à damandà ra sireneta. “Dajarae zento ane de ra mè vita par deentà anche ió na femena...”

“No stà a dì monades!” ra i à respondù sò nona. “Solo se un òn el te voresse pi ben che mai e l te maridasse, te podaraes ciapà nafré de ra sò anema e te podaraes aé anche tu un anema che no more mai. Ma par chesto te tociarae t in ‘sì par senpre dal mar. T araes da lascià ca ra tò coda de pesc, par aé chera doa zocores che i ome i ciama janbes. No pensa pi a chel, pensa mo inveze a ciantà, balà e te ra gode. Nosoutre ca ‘sò in fon del mar sin stajon polito e no n on pensiere: se passon i nostre anes in alegrezza, co l é ora saron contente de se nanà in eterno intrà ra jaia del mar.”

Ra sireneta ra no n ea tanto parsuasa. In chera sera r é ‘suda a fei festa inze l palazzo del ré, ma r aea na gran pascion e dinultima -inze l castel i ea ancora dute che i ciantaa e i ridea - ra sin é scanpada e r é ‘suda a se sconde inze l sò orto.

“Voi deentà na femena anche ió” ra s à dito. “E ‘siarei adora a l fei.” Duta parsuasa de scanpà via dal mar, ra sireneta r é ‘suda fin ‘sò in fon, inze l cianton pi scondù del regno de sa pare, là agnoche stajea ra Stria del mar. “Era ra me diarà a aé chel che voi” ra pensaa, fin che ra ‘sia ves ciasa de ra Stria. Sarpentes, biscioi e andes es fejea de duto par ra ciapà. El sò cuore el petaa forte, ma ra chiza de ‘sì a stà co l òn che ra i vorea ben r ea pi forte.

Fin che ra nodaa, r à vedù un grun de naes seporides e marinare sofeade, e co l é ra fin r é ruada da ra Stria, inze na ciasa fata de osc bianche. Ra ordia r ea sun sorei, e ra macoaa un rospo che l i magna fora de man.

“Sei ben parceche te sos ca” ra i à dito ra Stria, “e penso che tiebes fato na castronada. Ma te fejarei aé chel che te vos, e da ra tò coda de pesc vienaarà fora doa janbes, coscita che te podes ‘sì a stà col tos che t i vos ben, fei che l s inamore de te e aé anche tu r anema de i ome. Te sos ‘suda chel tanto adora, parceche doman sarae stà massa tarde, e t araes abù da spetà un outro an par me damandà sto piazer. Ades te paricio algo da bee, t aras da te l tuoi drio e l bee su su ra tera, ignante che lee l soroio. Canche te l aras beù, da ra tò coda spontarà fora doa bela janbes. Es te dorarà, e ogni ota che te caminaras te somearà de poià ‘sò i pès sun un cortel ben guzà. Te ‘siaras istesso adora a balà, e te balaras lesiera come negun outro su tèra, ma i tò pès i sangonarà. Se te azetaras duto chesto, ió pos te dià”. “Aì, aì, azeto” r à dito ra tosa, duta parsuasa.

“Ma recordete - ra i à dito ra Stria - che no t as pi da tornà ‘sò da ta pare: t as da tin ‘sì par senpre. E se l prinzipe el no te vorarà pi ben e l tolarà un outra tosa, el dì dapò che l s à maridà te moriras e te deentaras jaia de mar. Epò t aras da sacrificà anche ra tò osc, ra pi bela roba che t as, e t aras da fei inamorà l prinzipe zenza parlà. Par te dà l beeron majico, ió voi ra tò osc.”

“Và ben, azeto duto” r à dito ra sireneta, bianca come l muro.

Ra Stria r à betù sora fo l cioudrin, r à mescedà inze un grun de roba e ra s à ponto sul peto par bete inze l beeron alcuanta joses de sango negro. Dinultima ra i à dà duto a ra sireneta e r à dito “Chesto l é l tò beeron. Ades vatin su su ra tèra. Sanin dapò.”

No n ea ancora leà l soroio canche ra sirena r é ruada inze inze l castel e sote l piol del prinzipe ra s à beù ‘sò el bereron de ra stria. Co r à beù duto, ra sin é ‘suda in azidente e r é tomada là come morta.

Ra s à descedà che l soroio l ea leà da un toco: ‘sò par pede era l ea chel bel prinzipe, che l ra vardaa duto siesto. “Ci sosto, bela pizora?”

l i à damandà l prinzipe. Ma era ra no podea i responde, parceche ra

no n ea bona de dì gnanche na parola. R à vardà in 'sò e ra s à inacorto che ra no n aea pi ra coda, ma doa bela janbeta longhes. Co r é leada su e r à proà a caminà, i someaa de poià i pès sun na riga de cortiei ben guzade, e r aea un gran mal. Ma ra no se n inpagaaa, parceche r aea abù chel che ra vorea.

Da in chel dì ra sin é stada senpre pede l sò prinziipe: el el ra protejea, el vorea r aé senpre pede e l i vorea un gran ben, ma l no n ea inamorà de era.

“Me vosto pi ben a mi che al resto del mondo?” someaa che ra i damandasse ra sireneta al prinziipe.

“Par me te se sos ra pi cara de dutes” l i respondea l prinziipe, che someaa che l capisse ce che ra i vorea dì co ra l vardaa. “Te me fesc vienì in mente ra tosa sul lido, ra prima che ei vedù co ei daerto danoo i oce, chera che ra ma salvà. L é r unica che pos i voré ben. Ma r é sarada inze inze un convento par senpre, e ra sorte ra t à mandà ca te al posto sò, donca nosoutre doi stajaron senpre insieme”.

E coscita l é passà mesc. Un dì l é 'sù fora ra ciacola che l ré l aea destinà che l prinziipe l se maridasse co ra fia del ré de un paes là daejin.- “No n ebe festide, pizora mea!” l i à dito l prinziipe a ra tosa che ra no parlaa. “No tolarei chera tosa, te l sas ben. Vien con me a fei sto viaso.”

E i é moeste insieme sun una de naes pi grandes del prinziipe. Co ra nae r é ruada inze inze l porto de ra zità là daejin, e l prinziipe l é desmontà co ra sò amiga, l é suzedù algo che lore doi i no se spetaa. Algo che l arae canbià ra sò vita par senpre.

“Te sos propio tu!” l à craià l prinziipe, co l à vedù che ra prinzipessa che i vienia incontra l ea ra tosa che ra l aea salvà. E coscita l s à strucà su ra sò noiza.

“Te sos tu chera che ei senpre vorù!”. Ra prinzipessa r ea stada arleada inze un convento, ma no par deentà mogna: ra sò vita aea da

esse un outra. Ra sireneta r é restada come copada. Par era l ea duto fenì.

El dì dapò che l prinziipe l se maridaa, r aea da morì e deentà jaia de mar. R é 'suda a ra festa duta pascionada, e r à balà par el cemodo che ra no n aea mai fato.

I doi spose i s à maridà e da dassera, co i é montade su su ra nae par 'sì a se conzà 'sò, ra sireneta ra s à betù inze l cianton pi scondù de ra nae, a pensà cuanto poco che r aea vito come i ome.

Duto chel che r aea padì el no n aea 'soà nuia: de l indoman bonora r aea da morì e sin tornà par senpre inze l mar. In chera, fin che ra vardaa su ra steles, r à vedù algo de negro che nodaa inze l mar; l ea so soreles, e es vienìa propio da era.

Es ea bianches come l muro e i sò bieì ciaei i no se moea pi col vento. "S on taià i ciaei par te, par me fei dià da ra Stria del mar" es i à dito. "Vedesto sto marsango? Tolelo su e va a cortelà l prinziipe. Se l more tu te te salves, te tornes sirena e te vienas danoo con nos 'sò inze l mar. Ma sentreete, ignante che lee l soroio".

Ra sireneta r à tolesc el marsango e ra s à calumà inze ra tenda del prinziipe. Bastaa el cortelà par tornà danoo a vive. Ma co r à vedù l bel mus del sò noizo, r à tolesc su l cortel e ra l à bicià 'sò inze r aga. Ra vorea spetà con corajo ra sò sorte.

L é leà el soroio e ra sireneta ra no n à sentù che ruua ra morte, ma r à vedù tacia bianches, come gran lenzuos che 'sia su ves el ziello. Ra s à sentù 'sì in su anche era, lesiera lesiera: allora ra no n ea deentada jaia de mar!

"Son con nos" es i à dito ra taces. "Te sos senpre stada na bona e te sos deentada fia del vento: se te stas con nos e te consoles ra fadies de i ome, te ciaparas n anema e te vivaras in eterno".

Ra sireneta r à slongà i braze ves el soroio e r à scomenzà a oujorà
lesiera in su ves ra sò vita noa. E co l é ra fin, r à abù na gran pasc
inze l cuore.